

Ludwig Lazarus Zamenhof,

La espero

En la mondon venis nova sento,
tra la mondo iras forta voko;
Perflugiloj de facila vento
nun de loko flugu ĝi al loko.

Ne al glavo sangon soifanta
ĝi la homan tiras familion;
Al la mond' eterne militanta
ĝi promesas sanktan harmonion.

Sub la sankta signo de l' espero
kolektiĝas paca batalantoj,
Kaj rapide kreskas la afero
per laboro de la esperantoj.

Forte staras muroj de miljaroj
inter la popoloj dividitaj;
Sed dissaltos la obstinaj baroj,
per la sankta amo disbatitaj.

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Die Hoffnung

tradukita de Richard Schulz

In der Welt entstand ein neues Sinnen.
In die Welt ertönt voll Kraft ein Rufen.
Mögen beide flügelleicht von hinnen
Sich erheben stets zu höh'ren Stufen

Und die Welt von Blut und Tränen wenden
Fort von allen mörderischen Waffen,
Daß aus Krieg ersteh' an allen Enden
Friedenssehnen und beglücktes Schaffen.

Unterm heiligen Zeichens ihres Strebens
Sammeln sich die milden Friedensstreiter.
Schneller wächst der Inhalt ihres Lebens.
Ihrer Zukunft sind sie Wegbereiter.

Zwischen den zerrißnen Völkern stehen
Immer noch die überkommenen Grenzen.
Endlich aber werden sie vergehen,
Und mit ihnen müde Differenzen.

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Nadzieja

tradukita de Leopold Blumental

Nowych uczuć trysnęłaś krynico,
Idzie światem potężne wołanie;
Niech je wiatry za skrzydła pochwyca,
Niech rozniosą po życiowym łanie!

Głos się rozszedł, wzywa ludzkie rzesze
Nie do mieczy, nie do krwawej burzy,
On nadzieję świętą w sercach krzesze,
Ludziom - wrogom wieczny pokój wróży.

Pod sztandarem tej świętej nadziei
Pokoju się kupią szermierze...
Szybko rośnie moc drogiej idei,
Dzięki pracy i niezłomnej wierze.

Trwale mury dzieliły narody,
Między nimi stały lat tysiące.
Ale padną odporne przegrody,
Gdy uderzą w nie serca gorące.

...

<p>Sur neŭtrala lingva fun- damento, komprenante unu la ali- an, La popoloj faros en kon- sento unu grandan rondon fa- milian.</p>	<p>Auf dem Fundament neutraler Spra- che Unter gegenseitigem Verstehen Wächst wie Zauber die geliebte Sa- che, Wächst und kann hinfort nicht mehr vergehen.</p>	<p>Na osnowie jednej wspólnej mowy Ludy myślą napętnią się Bożą, W zrozumieniu i w zgodzie świat nowy, Jedną wielką rodzinę utworzą.</p>
--	---	--

<p>Nia diligenta kolegaro en laboro paca ne laciĝos, Ĉis la bela sonĝo de l' ho- maro por eterna ben' efekti- viĝos.</p>	<p>Wir und unsre fleißigen Kollegen Werden in der Arbeit nicht erlah- men, Bis erfüllen wird zu ew'gem Segen Sich das heißersehnte Traumziel. Amen!</p>	<p>Więc szermierze wytrwają w jedności, Wielkim trudem się swoim nie zmęczą, Póki piękne marzenie ludzkości Nie zabłyśnie nam wieczystą tęczą.</p>
--	---	--

*Verkinto de tiu ĉi Espe-
ranta poemo estas LUD-
WIG LAZARUS ZAMENHOF
(Ludoviko Lazaro Zamen-
hofo, *1859-12-15 - †1917-
04-14).*

*Arg-377-742 (2006-12-28
23:25:19)*

*Traduko de la Esperanta poemo "La es-
pero" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF
(Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-
12-15 - †1917-04-14) en Esperanton
de RICHARD SCHULZ (Rikardo Ŝulco,
1906-07-12 - †1997-09-26).

Arg-377-924 (2014-10-31 20:54:51)

*Mi, Manfred Retzlaff, kopiis en 2008-
09-23 tiun ĉi germanigon el la li-
bro "Ĉirkaŭ la skolo Analiza" de
Rikardo Ŝulco (Richard Schulz), el-
donita en 1997 de la Esperanto-
Centro Paderborno (D-33044 Pader-
born), 1-a eldono 1997, ISBN 3-
922570-79-8, kun postparolo de Ber-
mano Hermano (Hermann Behrman).
Pri Richard Schulz vidu la vikipedian
retejon [http://de.wikipedia.org/
wiki/Richard_Schulz](http://de.wikipedia.org/wiki/Richard_Schulz).*

*Traduko de la Esperanta poemo
"La espero" de LUDWIG LAZARUS
ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Za-
menhofo, *1859-12-15 - †1917-04-
14) en la Polan de LEOPOLD BLU-
MENTAL (Leo Belmont, *1865-03-
08 - †1941-10-19).*

*Arg-377-744 (2007-01-05
09:02:27)*

*Tiun ĉi tradukon de la ori-
gina Esperant-lingva poemo
"La Espero" mi (Manfred
Retzlaff) trovis en la interre-
ta enciklopedio "Vikipedio", en
[http://pl.wikipedia.org/
wiki/La_Espero](http://pl.wikipedia.org/wiki/La_Espero).*